

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

30<sup>TH</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME

LOVE THE LORD  
YOUR GOD with ALL YOUR  
HEART  
WITH ALL WITH ALL  
YOUR ← ε → YOUR  
SOUL & MIND  
THIS IS the 1<sup>st</sup> and GREATEST  
COMMANDMENT

MATTHEW 22:37-38

© Pilot Bulletins

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**



Halloween không phải là lễ hội về ma quỷ. Halloween là lễ vọng các thánh nam nữ, lễ do người Công Giáo lập ra. Lễ được cử hành vào tối ngày 31 tháng 10 hằng năm, trước lễ các thánh nam nữ ngày 1 tháng 11, và lễ các đấng linh hồn ngày 2 tháng 11. Ba ngày lễ đó được gọi chung là Tam Nhật Các Thánh.

Vào thế kỷ thứ 5, Thánh Patrick đến vùng đất Celtic (Ái Nhĩ Lan ngày nay) để truyền giáo, ở đây đã có một lễ hội của người Celt cổ gọi là lễ Samhain, lễ hội mừng vụ mùa thu hoạch, cũng là lễ tưởng nhớ tổ tiên, cầu nguyện cho người đã khuất. Họ hoá trang thành người chết, các linh hồn, tắt đèn nến trong nhà, rồi đi ra ngoài đường để xua đuổi ma quỷ. Đến thế kỷ thứ 8, Đức Thánh Cha Grêgôriô IV chính thức cung hiến một đại thánh đường tại Roma kính các thánh, Ngài chọn ngày 1 tháng 11 để cử hành thánh lễ hằng năm, đêm canh thức trước đó gọi là All Saints Eve, hay All Hallows Eve, Hallowe'en, ngày nay gọi tắt là Halloween, là đêm trước lễ các thánh. Giáo hội sơ khai tại Celtic đã dung hoà văn hoá người Celt và nghi thức Công Giáo để cử hành lễ vọng các thánh được sốt sắng hơn. Giữa thế kỷ 19, Halloween đã du nhập vào Bắc Mỹ theo sau đợt di cư của người Ái Nhĩ Lan. Halloween thường có biểu tượng quả bí đỏ (bí ngô) được khoét thành hình đầu lâu, đặt bên trong một cây nến. Đầu lâu là biểu tượng sự chết, cây nến cháy sáng là sự cầu nguyện liên li cho các linh hồn còn trong luyện ngục.

Ngày nay ý nghĩa Halloween trong Kitô giáo bị tục hoá nhiều, mang tính giải trí, thương mại. Trang hoàng nhà cửa thật kinh dị ma quái như muốn rước ma quỷ vào nhà, tiệc rượu vui chơi thâu đêm. Là người Kitô hữu, Ta luôn sống đức tin công giáo, luôn hướng thượng, hướng về Chúa là sự tốt, sự thiện lành. Halloween là mùa cầu nguyện cho các linh hồn, mùa nguyện xin lòng thương xót vô biên của Thiên Chúa đối với những linh hồn còn nơi luyện ngục. Xin cho mỗi chúng ta biết xử sự đúng hơn, con người ta chỉ thấy được hiện tại, nhưng Thiên Chúa thấy cả quá khứ, hiện tại, và tương lai.

*Halloween is not a festival about ghosts. Halloween is a celebration of saints, established by Catholics. The feast is celebrated on the evening of October 31 every year, before the Feast of All Saints on November 1, and the Feast of All Souls on November 2. Those three holidays are collectively known as the Triduum of Saints.*

*In the 5th century, Saint Patrick came to the Celtic lands (present-day Ireland) to preach. There was an ancient Celtic festival called Samhain, a harvest festival, also to remember ancestors and pray for the deceased. They dressed up as dead people and spirits, turned off the candles in the house, and then went out into the street to ward off ghosts. In the 8th century, Pope Gregory IV officially dedicated a great cathedral in Rome to honor the saints. He chose November 1 to celebrate the annual mass, the previous vigil night was called All Saints Eve. or All Hallows Eve, Hallowe'en, today shortened to Halloween, is the night before All Saints' Day. The early Celtic Church blended Celtic culture and Catholic rites to celebrate the vigil of saints more fervently. In the mid-19th century, Halloween was introduced to North America following the Irish migration. Halloween often has the symbol of a pumpkin carved into a skull shape, placed inside a candle. The skull is a symbol of death, the burning candle is a constant prayer for the souls still in purgatory.*

*Today, the meaning of Halloween in Christianity is much secularized, entertaining, and commercial. Decorate your house in a spooky way, as if you want to invite the devil into your house, party and have fun all night long. As a Christian, we always live the Catholic faith, always looking up, towards God who is goodness. Halloween is a season of prayer for souls, a season of praying for God's infinite mercy for the souls still in purgatory. May each of us know how to behave more correctly. People only see the present, but God sees the past, present, and future.*



7:00 AM	<b>SATURDAY, October 28</b> Rosary
4:00 PM	Robert Donadio † Donald Carapellucci - 28th Anniv. †
9:00 AM	<b>SUNDAY, October 29</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
7:00 AM	<b>MONDAY, October 30</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, October 31</b> Matthew O'Brien † Mildred & William Fleming †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, November 1</b> <i>All Saints - Các Thánh Nam Nữ - S</i> Ataldo Family † Oreno Family † Rando Family †
7:00 PM	Đaminh Tạ V. Cơ † Anna Lê T. Sinh †
7:00 AM	<b>THURSDAY, November 2</b> <i>All Souls - Các Đấng Linh Hồn</i> Antonio & Moscaritolo Family †
7:00 PM	Anna Hồ T. Mơ †
7:00 AM	<b>FRIDAY, November 3</b> Luigi DiSisto †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Inh † Maria Nguyễn T. Lễ †
7:00 AM	<b>SATURDAY, November 4</b> <i>Saints Charles Borromeo- M</i> Rosary
4:00 PM	DiCenso family † Armando Federico † Carmelinda Inglese † Robert Cardillo † William Raczkowski - 18th Anniv. †
9:00 AM	<b>SUNDAY, November 5</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Küssinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

1. **ALL SAINTS DAY - LỄ CÁC THÁNH NAM NỮ**  
**HOLY DAY OF OBLIGATION - LỄ TRỌNG VÀ BUỘC**  
Wednesday - November 1 - Thứ Tư 1/11  
7:00 a.m. English & 7:00 p.m. thánh lễ Việt
2. **ALL SOULS DAY - LỄ CÁC ĐẰNG LINH HỒN**  
Thursday - November 2 - Thứ Năm 2/11  
7:00 a.m. English & 7:00 p.m thánh lễ Việt
3. **VISIT CEMETERY - THĂM VIẾNG NGHĨA TRANG**  
Sunday - November 5 - Chúa Nhật 5/11  
Lúc 4:00 p.m. tại tượng đài Đức Mẹ  
Holy Cross Malden  
175 Broadway, Malden MA 02148

**THĂM VIẾNG NGHĨA TRANG**

Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên tổ chức cầu nguyện cho các Linh Hồn đã qua đời vào Chúa Nhật ngày 5/11 tại:

**Holy Cross Malden**  
**Lúc 4:00 p.m. tại tượng đài Đức Mẹ**  
**175 Broadway, Malden MA 02148**

Chúng ta sẽ tập trung trước tượng đài Đức Mẹ. Trong trường hợp thời tiết xấu. Cha chánh xứ sẽ thông báo chuyên sang Chúa Nhật ngày 12 tháng 11.

**COLLECTIONS**



Offering	\$4,548.00
Donation	<u>\$3,145.00</u>
<b>Total</b>	<b>\$7,693.00</b>

Thank you for your generosity.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December 2023 to prevent your car from being towed.

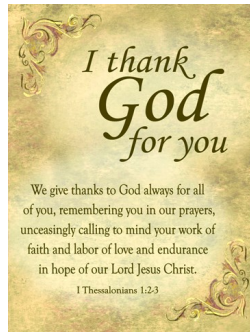
**Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of November in loving memory of **Daley, Hardy & O'Brien families** given by Mary Daley and family.

**THANK YOU - CẢM ƠN**



As you know, members of the Finance Committee spoke at all the Masses this month to disclose the financial status of Blessed Andrew Phu-Yen. This is the time of the year when the Archdiocese asks each Business Manager to present a report to the Pastor and the Finance Committee.

I wanted to personally thank each member of this Parish for your generosity. It has been three years since the transition, and I am still in awe of all that you give to your Parish. Not only do you generously contribute financially, but you give your time and talents throughout the Parish. Thank you to all the volunteers; the Finance Committee, the Parish Council, the Faith Formation Program, the Sunday Collation (which I love to attend), the Gift Shop, the Liturgy committee, the decoration team and the Sacred Heart Alliance who maintain and renovate the buildings and the grounds. Without your love and dedication to Blessed Andrew Phu-Yen Parish, we would cease to exist.

**With blessing and gratitude.**  
**Mary Jane Hough, Business Manager**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**

**HOAN CA**

*Nguyễn Duy*

**ĐK:** Dâng lên Chúa một niềm tin một tình yêu với niềm cậy trông.

1. Này đoàn con xin được kết lời cùng ngợi ca Thiên Chúa muôn đời.
2. Hòa lời kinh ca ngợi Chúa Trời, Ngài vì thương tạo tác muôn loài.
3. Vì niềm tin xin được loan truyền Ngài là Cha chan chứa ân tình.
4. Vì tình yêu xin được giải bày gọi là anh em hết mọi người.
5. Lòng cậy trông không hề úa tàn người người luôn hiệp nhất trong Ngài.
6. Từ ngàn xưa hay từ bây giờ tình Ngài thương không chút phai mờ.

**THÁNH VỊNH 17**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Lạy Chúa, là sức mạnh đời con, này lòng con hằng luôn yêu mến Ngài.

**MẸ ĐẸP TƯƠI**

*Kim Long*

**ĐK.** Con thành tâm kính mừng Mẹ, mừng Mẹ đầy ơn phúc. Lòng khiết trinh như huệ thắm xinh muôn đời hiển vinh.

1. Mẹ Ma-ri-a đẹp tươi như bình minh chiếu rạng ngời. Vàng trắng lung linh màn đêm, so với Mẹ còn kém xa.
2. Mẹ như hoa thơm ngàn hương luôn tỏa bay chín tầng trời. Mọi ô nhơ không hề vương, ôi xác hồn Mẹ sáng tươi.
3. Mẹ oai phong nơi tòa cao, như đoàn binh tiến vào trận. Mười hai sao thêu triều thiên, nhân đức Mẹ ngời sáng hơn.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



**DELLO RUSSO**  
FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**PROTECT**  
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.



**FREE**  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!

SO MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE  
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(617) 841-4985**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.



**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

"Jesus Wept." John 11:35



**We're HIRING** Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)



THE THEOLOGICAL  
**INSTITUTE**  
of SAINT JOHN'S SEMINARY



Registration  
Opens Nov. 14

[www.sjs.edu/the-theological-institute](http://www.sjs.edu/the-theological-institute)  
617-779-4104

**SPRING 2024 COURSES**

- Trinitarian Theology & Christology
- Faith & Reason
- Ecclesiology
- and others

